

## СТАТИИ / СТАТЪИ / ARTICLES

Климентина Иванова (София, България)

ЖИТИЕ СВ. ГРИГОРИЯ ВЕЛИКОГО (VHG 721) В СЛАВЯНСКОЙ  
КИРИЛЛИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ\*

Целью настоящего исследования является добавление новых данных к уже известным сведениям о славянских текстах Жития св. Григория Великого, греческий оригинал которых указан в VHG под номером 721<sup>1</sup>. Интерес к переводу Жития возник давно, поскольку он известен еще с начала XI в. Супрасльская рукопись<sup>2</sup>, содержащая старший его список, всегда была в центре внимания медиевистов. С другой стороны, древним считается и перевод знаменитых Диалогов св. Григория Великого, а его Житие иногда является текстологическим сопровождением Диалогов (или же Римского патерика, как принято называть Диалоги в славянской традиции)<sup>3</sup>. Большинство ме-

\* Доклад, зачитанный на Международном семинаре „Seminario Internazionale di Studio Gregorio Magno“, Vicenza, 21–23.09. 2006.

<sup>1</sup> H a l k i n, Fr. Bibliotheca hagiographica graeca. T. 1–3 (= Subsidia hagiographica, № 8a). Bruxelles, 1957, p. 234. В VHG указано 7 текстов (с 720 по 721f). О агиографических текстах, посвященных св. Григорию Великому см.: D e l e h a u e, H. Grégoire le Grand dans l' hagiographie grecque. – *Analecta Bollandiana*, 23, 1904, 449–454; H a l k i n, Fr. Le pape S. Grégoire le Grand dans l' hagiographie byzantine. – *Orientalia Christiana Periodica*, 21, 1955, 109–114. Кроме того см. библиографические указания: *Analecta Bollandiana. Inventaire hagiographique des tomes 1 a 100 (1882–1982)*. Bruxelles, 1983, 176–177; *Analecta Bollandiana. Inventaire hagiographique des tomes 101 (1983) – 120 (2002)*. Bruxelles, 2006, p. 99. Издание греческого текста Жития: A b i c h t, R., H. S c h m i d t. Quellennachweise zum Codex Suprasliensis. III. – *Archiv für slavische Philologie*, 18, 1896, 152–155 (По рукописи XI в. Парижской национальной библиотеки под шифром gr.1604).

<sup>2</sup> Последнее издание кодекса: Супрасьски или Ретков сборник. Увод и коментар на старобългарския текст Й. Заимов. Подбор и коментар на гръцкия текст М. Капалдо. Т. 1–2. С., 1982. Текст Жития Григория помещен на с. 257–267 (№ 8). См. и: Д о б р е в, И. Агиографската реформа на Симеон Метафраст и съставът на Супрасьския сборник. – В: Старобългарска литература, 10, 1981, 16–38; И в а н о в а - М и р ч е в а, Д. Супрасьският сборник и старобългарските преводачески школи. – В: Проучвания върху Супрасьския сборник. С., 1980, 80–86; К а п а л д о, М. За състава на Супрасьския сборник. – Там же, 208–216.

<sup>3</sup> По заглавию сочинения „Диалоги о житии и чудесах италийских отцов и о вечной жизни души“ св. Григорий и был назван Διάλογος (в славянской традиции – Двоесловом). Проблемы

диевистов утверждает, что Римский патерик был переведен в X в. (вероятнее всего в начале столетия) в кругу Кирилло-Мефодиевских учеников в Болгарии<sup>4</sup>, а вместе с ним в то же время и в том же регионе было переведено и Житие их автора. Напомню, что некоторые палеослависты считают, что перевод Диалогов возник еще раньше и связывают его с деятельностью первоучителя Мефодия. Выдающийся ученый, обосновавший эту гипотезу – Ф. Мареш, определяет время перевода около 80-х годов IX в., хотя его гипотеза не имеет веских оснований<sup>5</sup>.

Несмотря на длительный период многостороннего исследования Римского патерика перевод Жития долгое время не был предметом специального изучения, кроме в составе Супрасльской рукописи. Первая работа, посвященная Житию в другом контексте, вышла в 1993 г. Ее автор – болгарский ученый Петко Петков, публикуя неизвестный перевод Жития XIV в., выявил не только его характерные особенности, но и различия в переводческой технике древнеболгарского и среднеболгарского текстов<sup>6</sup>. Недавно изданные в Фрейбурге тома Великих Миней Четых митрополита Макария<sup>7</sup> дали толчок работе над отдельными текстами, в том числе и над Житием св. Григория. Статья болгарской исследовательницы Ангелины Минчевой<sup>8</sup> является результатом тщательного анализа Макариевской версии Жития и ее сопоставления с другими переводами.

Итак, до сих пор в книжности *Slavia orthodoxa* были известны три выполненных независимо друг от друга перевода Жития Григория Великого –

---

определения переводов и редакций затрагиваются в многочисленных исследованиях Диалогов (или же в русской традиции – Римского патерика). См.: Н а н н и с к, Ch. Die griechische Überlieferung der Dialogi des Papstes Gregorius und ihre Verbreitung bei den Slaven im Mittelalter. – Slovo, 24, 1974, 41–57; В и р к ф е л л е r, G. Das Römische Paterikon. Studien zur serbischen, bulgarischen und russischen Überlieferung der Dialoge Gregors des Großen mit einer Textedition (=Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philos.-Histor. Klasse., 28). Т. 1–2. Wien, 1979 (о Житии см. Т. 1, 19–24). Последнее издание древнеболгарского перевода Диалогов (без текста Жития) см.: Патерик Римский. Диалоги Григория Великого в древнеславянском переводе. Изд. подг. К. Дидди. М., 2001 (Греческий и славянский тексты.)

<sup>4</sup> О разных мнениях по поводу первого перевода Римского патерика см. обобщающие статьи: Н и к о л а е в, Н. И. Патерик Римский. – В: Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 1 (XI – первая половина XIV в.). Л., 1987, 313–316; Н и к о л о в а, С. Патерик. – В: Кирило-Мефодиевска енциклопедия. Т. 3. С., 2003, 109–116.

<sup>5</sup> М а р е ш, F. Welches griechische Paterikon wurde im IX. Jahrhundert ins Slavische übersetzt? – Anzeiger der Österreichischen Akademie der Wissenschaften in Wien. Philosophisch-historische Klasse, 109, 1972, 19, 205–221; М а р е ш, F. Gregorii Magni Dialogi libri IV. Die Bücher der Väter der Vita Methodii. – Slovo, 24, 1974, 17–39.

<sup>6</sup> П е т к о в, П. Два превода на Житието на Григорий Велики. – *Palaeobulgarica*, 17, 1993, № 3, 27–35.

<sup>7</sup> Die grossen Lesemenäen des Metropoliten Makarij. Uspenskij spisok. Bd. 1. 1.–11. März. Freiburg i. Br., 1997; Bd. 2. 12.–25. März. Freiburg i. Br., 1998; Bd. 3. 26.–31. März. Freiburg i. Br., 2001 (=Monumenta linguae slavicae dialecti veteris. Т. 39, 41, 45). Житие Григория Великого помещено на лл. 102с–103с. Цитаты приводятся по этому изданию.

<sup>8</sup> М и н ч е в а, А. Славянските преводи на Житието на Григорий Велики. – В: Abhandlungen zu den Grossen Lesemenäen des Metropoliten Makarij. Bd. 1 (= Monumenta linguae slavicae dialecti veteris. Т. 44). Freiburg i. Br., 2000, 187–208.

древнеболгарский, предположительно тоже древнеболгарский, и среднеболгарский.

1. Древнеболгарский перевод, только по Супрасльскому списку, относится к текстам, отражающим деятельность преславских книжников и характеризуется стремлением переводить по смыслу. Текст в значительной степени следует за греческим текстом, принятым основным в издании Заимова–Капальдо<sup>9</sup>.

2. Наличие второго древнеболгарского перевода обосновано А. Минчевой на основании списка, помещенного у митрополита Макария под 11-е марта вместе с текстом древнеболгарского перевода Диалогов. Анализируя особенности русской редакции Жития в сопоставлении с текстом из Супрасльской рукописи и со среднеболгарским переводом, открытым Петковым, Минчева выдвигает весомые аргументы в пользу того, что второй болгарский перевод X в. сохранился в русских списках XVI в. С присущей ей научной осторожностью она предполагает, что Макариевский текст Жития восходит к переводу, возникшему одновременно и в связи с древнеболгарским переводом Диалогов, т.е. в начале X в. „При авторитете и популярности автора Римского патерика во византийском и славянском мире, тем более среди монахов, является логичным, чтобы его самое крупное сочинение сопровождалось бы и коротким его жизнеописанием, в духе уже существующей традиции“<sup>10</sup>.

3. Третий перевод Жития, изданный, как я отметила, Петковым, указывает на те же позиции по отношению к Диалогам, что и Макариевский текст. Но он сопровождается уже другим переводом Диалогов, который датируется XIV в. Этот перевод сочинения св. Григория принято называть версией В, (по Биркфельнеру – версией I). По Петкову греческий оригинал Жития, с которого сделан среднеболгарский перевод, кажется ближе к Мюнхенскому тексту, чем к тексту, изданному Абихтом и Шмидтом<sup>11</sup>. Исследуя его переводческую технику и лексикальные особенности по сравнению с Супрасльским списком, П. Петков отмечает, что новый перевод скорее всего „пословен“, что он сохраняет греческий синтаксис, а в формальном отношении показывает те же черты языка, которые исследователи обнаружили в полном переводе Римского патерика, к которому Житие является вступлением.

4. Четвертый, до сих пор неизвестный вариант Жития, я нашла в сербской рукописи, принадлежавшей библиотеке монастыря „Высокие Дечани“ под № 95<sup>12</sup>. По филиграммам время ее возникновения – с середины до конца

---

<sup>9</sup> Однако в издании Супрасльского сборника греческий текст не передается полностью. Поэтому здесь цитаты приводятся по изданию Абихта и Шмидта с учетом греческого текста Мюнхенской рукописи (*μ*) по изданию Капалдо–Заимова. (München, Bayerische Staatsbibliothek. Cod. Gr. 464). Рукопись XV в., текст находится на лл. 1–2об.

<sup>10</sup> Минчева, А. Цит. соч., с. 206.

<sup>11</sup> Петков, П. Цит. соч., с. 28.

<sup>12</sup> Теодоровић - Шаkota, М. Инвентар рукописних књига Дечанске библиотеке. – В: Саопштења Завода за заштиту и научно проучавање споменика културе НР Србије. 1. Конзерваторски и истраживачки радови. Београд, 1956, с. 206.

шестого десятилетия XIV в.<sup>13</sup> Вероятнее всего кодекс был создан в Дечанской обители. Сам он не был предметом изучения и не имеет аналитического описания, хотя его состав и редакция, включенных в него статей, весьма необычны. Рукопись – сербская. Правописание – рашское, без следов реса-визма, характеризующего исправленные тексты XIV в. Впрочем, и частично сохранившаяся записка писца свидетельствует о том, что копиист имел под рукой „избранные словца“, но не „нового извода“<sup>14</sup>. Стало быть, ему было ясно, что переписанные им статьи принадлежат к древней традиции. Это указание важно для дальнейшего анализа.

Итак, обратимся конкретно к тексту Жития Дечанского списка (далее – *Деч.*) и попытаемся определить его особенности по сравнению с тремя известными переводами. Следуя за Петковым и Минчевой, я отмечаю Супрасльский список через *С*, Макариевский список соответственно через *М*, среднеболгарский – через *Д* (а через *Греч.* отмечаю текст, изданный Абихтом и Шмидтом).

Первая особенность *Деч.* – его позиция в сборнике. Строго говоря, список не принадлежит календарному циклу, не является и предисловием к Диалогам. Как уже отмечалось, Дечанская рукопись уникальна по своему составу. В первой ее части сохраняется календарный порядок, но Житие Григория Великого помещено как бы вне первой части. Перед Житием читаются агиографические произведения, посвященные женщинам, в том числе и перевод Жития блаженного Евгения и его дочери Марии (ВНГ 614), который в балканской кириллической традиции до сих пор известен только по этому списку.

Во-вторых, дата в заглавии *Деч.* – 8-е марта. Хотя в восточной агиологии память св. Григория отмечается 8-го, 11-го, 12-го или 14-го марта, в славянской календарной традиции она встречается только 11-го и 12-го<sup>15</sup>. Исключений (кроме *Деч.*) нет, по крайней мере таковы мне не известны. Под 8-е марта Житие Григория Великого читается в византийских менологиях, в том числе и в греческом списке, изданном Абихтом и Шмидтом, но как я уже отметила, Дечанская рукопись не является минеей-четьей.

И наконец – в заголовке *Деч.* содержится жанровое определение „Дѣяніе“. Так назван и среднеболгарский текст *Д*, служащий вступлением к Римскому патерику. В *С* и в *М* читается житіє, т.е. каким то образом *Деч.*, возможно, связан с переводом Римского патерику. Любопытно отметить, что в Дечанской библиотеке сохраняется неполный список среднеболгарского

<sup>13</sup> Г р о з д а н о в и ћ - П а ј и ћ, М., Р. С т а н к о в и ћ. Рукописне књиге манастира Високи Дечани. Водени знаци и датирање. Београд, 1995, 34–35.

<sup>14</sup> На л. 1 находится плохо сохранившаяся приписка переписчика, которую можно прочесть с большой вероятностью так: [нзвр]ан'наа слов'ца [въ нз]вод'ѣ оврѣто[хъ]...ю ѣ'ѣ оврѣ[тохъ]?... па че же не ѡ нова[го нзвод'ѣ ?].

<sup>15</sup> В ВНГ основной датой является 12-е марта, но указаны также 8-е, 11-е, 14-е. У Сергия 8-е не отмечено. См.: архиеп. С е р г и й (С п а с к и й). Полный месяцеслов Востока. Второе изд. Владимир, 1901 (переизд. М., 1997). Т. 2. Святой Восток, 71–72, 74; Т. 3, с. 104; ΟΣ ω φ ρ ο - ν ί ο υ μ η τ ρ ο λ ί τ ο υ (Ε ù σ τ ρ α τ ι á δ ο υ). Ἀγιολόγιον τῆς Ὁρθοδόξου Ἐκκλησίας, (б. м., б. г.), с. 104.



- VI. *Деч.:* ннцелюбывн же ѿко по нстннѣ рабѣ хѣвь. възѣаа келара своего  
*М:* ннцелюбевцъ же н по нстннѣ рабѣ хѣвъ прнзѣавъ своего слзгъ  
*С:* ѿбоннштнн же н по нстннѣ рабѣ хрнстосоѡвъ прнзѣавъ слзгѣ своего  
*Д:* ннцелюбнвын же н въ нстннѣ рабѣ бнн прнзѣавъ слзжнтелѣ своего  
*Греч.:* Ὁ δὲ ἀληθῶς φιλόπτωχος καὶ τέλειος δοῦλος τοῦ Χριστοῦ ἐκάλεσε τὸν βεστιάριον αὐτοῦ
- VII. *Деч.:* ѿко не вста нн едина златнца въ рѣшнннцн  
*М:* не встала нн едина златнца в' клѣтн  
*С:* ѿко нѣстѣ встала нн едина златнца въ рнзѣнннцн  
*Д:* ѿко не встала е нн едина златнца въ сѣсѣдохраннтелнннцн  
*Греч.:* οὐδὲ ἐν νόμισμα κατελείφθη ἐν τῷ βεστράριον
- VIII. *Деч.:* гѣа велнкаа по вбнчаю. съ сочнвомъ моченомъ  
*М:* гѣа велнкаа с маслнмъ моченнмъ сочнвнмъ  
*С:* госпожда велнкаа съ квцннѣ  
*Д:* гѣа велнкаа съ сочнвомъ квашеномъ  
*Греч.:* ἡ κυρία ἡ μεγάλη κατὰ τὸ ἔθος μετ' ὀλίγων βρεκτῶν
- IX. *Деч.:* повелѣ келаревн своемъ възѣати на трапѣзѣ свою. вѣ. мѣжа  
хотещн съ ннмъ вѣѣдовати  
*М:* повелѣ келарю своему въ едннѣ днѣ прнзѣати на трапѣзѣ его. вѣ.  
хотещаа с' ннмъ вѣѣдовати  
*С:* повелѣ сакеларѣ своему въ едннѣ днѣ. едннннѣ прнвстн вѣ  
маломоштн. на трапѣзѣ своѣ да обѣдѣштъ съ ннмъ  
*Д:* повелѣ сакеларію своему въ едннѣ дннн позѣати на трапѣзѣ его. вѣ.  
на нмене хотещнхъ съ ннмъ вѣѣдовати  
*Греч.:* ἐπέτρεψε τῷ σακελλαρίῳ αὐτοῦ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν τοῦ καλέσαι εἰς τὴν τράπεζαν αὐτοῦ δώδεκα ὀνόματα πτωχοῦς, ὀφείλοντας μετ' αὐτοῦ ἀριστῆσαι
- X. *Деч.:* сѣѣща на конѣцн клѣпн  
*М:* сѣѣща на конѣцѣ стола  
*С:* сѣѣшга на краи стола  
*Д:* сѣѣща на краи стола  
*Греч.:* καθήμενον εἰς τὴν ἄκραν τοῦ скаμνίου
- XI. *Деч.:* прнносннн прѣпростннемъ срѣца, ѿкоже къжо трѣбоваше  
*М:* прнносннн в неѡатнн срѣца ѿкоже во кто потреѡв нмѣаше  
*С:* нет  
*Д:* егоже н добродѣль подражалъ еси. вънегда радѣлѣаше нмѣнн прнносашнхъ  
въ прѣпростннн срѣца. ѿкоже кто потреѡѡ нмѣше  
*Греч.:* οὗτινος καὶ [τὴν] ἀρετὴν ἐμιμήσω ἡνίκα διεμέριζ[ες] τὰς ὑπάρξεις τῶν προσφερομένων ἐν ἀπλότητι (ἀφελότητι μ?) καρδίας καθ' ὃ ἂν τις χρεῖαν εἶχε
- XII. *Деч.:* н ѿеже вѣщн хощешн проснтн мною послалешн къ гѣ  
*М:* нет  
*С:* нет

*Д:* н какоѡꙗ люво вещь хоѡешн проснтн мноѡ послешн къ г҃ꙗ  
*Греч.:* καὶ οἷον πράγμα θέλεις αἰτήσασθαι, δι' ἐμοῦ ἀπόστειλον πρὸς  
κύριον

XIII. *Деч.:* Ѡкзѡдꙗ тын свѣсн ꙗко то҃га нарѣ г҃ь быти мнѣ патрїахꙗ. ѡнѣ же ѡвѣщавъ рѣ.  
нмѣ же аг҃лъ г҃нь вседръжецаго азъ есмь. н сего рѡ вѣмь. н ты҃га бѣ посла ме  
к тебѣ нскзснтн волю твою. аще члвколюбнємь творншн многнню, нн  
лнченнємь

*М:* како ты вѣсн ꙗко то҃га нарече г҃ь быти мн патрїархꙗ. н ѡнѣ же ѡвѣщавъ  
рѣ. понеже аг҃лъ г҃а вседръжнтелѡ азъ есмь. н того радн вѣдѣ. н тогда бѡ  
гь посла ма к тебе. покзснтн прѣлѡженїе твое. аще збѡ члвколюбнѣ а не  
лнцемнрнѣ (по Софїйскому списку Макариевских миней – лнцемѣр-  
нѣ)<sup>18</sup> творншн многнстнню

*С:* како вѣсн ты ꙗко ты҃гда нарече г҃ь бзїтн мнѣ патрїархꙗ. онъ же отъвѣщавъ  
рече. не ѣльма лн аг҃елъ г҃а вседръжнтелѡ есмь азъ. то того радн вѣдѣ.  
н тогда бѡ господѣ ма бѣ послалъ к тебѣ. нскзснтн всрьднне твое. аште  
збѡ члвколюбнѣ. а не члвкомъ творншн вндѣтн многнстнню своѣ

*Д:* да ѡкзѡдꙗ вѣсн ты ꙗко тогда ма нарѣ г҃ь быти патрїарха. ѡнѣ же ѡвѣщавъ  
рѣ емь. понеже аг҃лъ г҃а вседръжнтелѣ есмь азъ, сего радн сѣ вѣм. н тогда  
бѡ гь посла ма нскзснтн прѣлѡженїе твое, аще збѡ члколюбнѣ. а не показателнѣ  
творншн многнстнна

*Греч.:* καὶ λόθεν οἶδας σύ, ὅτι τότε με ὤρισε κύριος γενέσθαι πατριάρχην;  
Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ἐπειδὴ ἄγγελος κυρίου παντοκρά-  
τορος ἐγὼ εἰμι καὶ διὰ τοῦτο γινώσκω ἀκριβῶς καὶ τότε γὰρ ὁ κύ-  
ριός με ἀπέσταλκε πρὸς σε, δοκιμάσαι τὴν πρόθεσίν σου, εἰ ἄρα  
φιλανθρώπως καὶ οὐχὶ ἐπιδεικτικῶς ποιῆς τὴν ἐλεημοσύνην

Как видно, различия переводов прослеживаются во всех уровнях языка. Поскольку отношения между переводами *С* и *Д*, с одной стороны, и *М*, *С*, и *Д*, с другой, выявлены в работах Петкова и Минчевой, здесь я затрагиваю главным образом особенности *Деч*. Вне всякого сомнения в значительной части текста *Деч*. близок к *М*, хотя *М* имеет небольшие сокращения по сравнению с *Деч*.; это видно на примерах III, VIII (выражение κατὰ τὸ ἔθος „по обычаю“ объединяет греческий текст с *Деч*. и пропущено в остальных).

На примере IX видно, что греческое выражение передано полностью только в *Д*, а в *Деч*. и *М* фраза сокращена по разному: възвѡтн на трапѣзꙗ свою. вѣ. мѡжа в *Деч*. и: вѣ єдннъ днъ прнзвѡтн на трапѣзꙗ его. вѣ. в *М*, но в обеих случаях упущено акцентированное по смыслу ὀνόματα πτωχῶς.

XI пример является эмблематическим сигналом, что *М* и *Деч*. имеют общий протограф. Греческая фраза: οὗτινος καὶ [τὴν] ἀρετὴν ἐμιμήσω ἠνίκα διεμέριζ[ε]ς τὰς ὑπάρξεις τῶν προσφερομένων ἐν ἀπλότῃ (ἀφελότητι) καρδίας καθ' ὃ ἄν τις χρεῖαν εἶχε отсутствует в *С* и полностью читается в среднеболгарском переводе, т.е. в *Д*. А в *М* и в *Деч*. переведена только часть выражения. Вероятнее всего, в греческом списке, с которого сделан перевод,

<sup>18</sup> Минчева, А. Цит. соч., с. 196.

цельность фразы была нарушена, в результате чего в древнеболгарском протографе, а позднее в *М* и в *Деч.* она неясна. Любопытно однако, что в *Деч.* и в *Д* греческое ἐν ἀπλότητι (ἐν ἀφελότητι по изд. Супрасльской рукописи, с. 122) передается как „простота“ словами однокоренными и с одинаковыми префиксами (пръ-), но с разными суффиксами, пръпростына и пръпростне, а в Макариевском – с неѡтѣ, т.е. словом, отвечающим греческому ἀναφαίρεσις. В таком же плане можно рассматривать и пример VIII – возможно в протографе *Деч.* и *М* читался точный перевод μετ' ὀλίγων βρεκτῶν как [маломъ сочнвомъ] или [маломъ моченомъ сочнвомъ], если моченомъ сочнвомъ не является вторичным, от [маломъ сочнвомъ]. Позднее маломъ превратилось в с маслwmъ, вариант, читающийся в *М*.

На примере V видно, что, хотя и в *Деч.* повидимому произошла более поздняя замена лексики, общая структура фразы, в отличии от *С* и *Д*, сохраняется.

По сравнению с *М Деч.* в некоторых вариантах следует за греческим текстом, см. пример II. Слово ἐπιχωρίως пропущено в *М* и *С*, но в *Деч.* тоземльчьскы отвечает точно греческому слову. Среднеболгарский *Д* тоже переводит ἐπιχωρίως, но весьма далек от оригинала – слово ἐπιχωρίως переведено через всеъдож мѣстѣ того.

В этом отношении показателен и пример X. В греческом тексте читается „сидящий на краю скамьи“ (τὸν καθήμενον εἰς τὴν ἄκρην τοῦ скаμνίου). „Тоῦ скаμνίου“ (латинизм scamnum) все три славянские перевода передают как „стол“ („сидящий на краю стола“) и только *Деч.* придерживается первоначального смысла оригинала съдеца на конци кляпи (τοῦ скаμνίου). К этому примеру я еще вернусь.

В основном *Деч.* сохраняет общие с *М* специфические лексемы, которые приведены в качестве примеров в исследовании Минчевой<sup>19</sup>: папа, пръвопръстолинкъ, келна, келарь, златница (*Деч.* и златникъ), монастырь, сочнво, коньць, блюдо (*Деч.* м.р. блюдо) и др. Специально отмечу перевод ἐν ἀπλότητι через пространство (простомъ срьдьцемъ *С*; въ простотѣ *Д*). Слово пространство в значении ‘чистосердечие’, ‘искренность’ определенно связывается с преславскими памятниками (встречается в Супрасльской рукописи и в Ефремовской кормчей).

С другой стороны *Деч.* отличается от *М* значительной вариативностью морфологических и синтаксических оборотов. Это – не только спорадическая замена слов. Разночтений гораздо больше, чем те, которые обычно накапливаются при многократном копировании текста.

Это видно например в лексикальных изменениях. В количественном отношении их довольно много – около пятидесяти. Более существенные из вариантов *Деч.* по отношению к *М* представлены ниже:

чрьнорнзъць = *С* // чер'нець *М* (мъннхъ *Д*) – μοναχός  
 въскрѣ // блнзъ *М* (*С* и *Д* = *М*) – πλησίον  
 зовомъ = *Д* // нменемемъ *М* (нарцакѣмъ *С*) – ὀνομαζόμενον  
 старъншина // нгъмен' *М* (*С* и *Д* = *М*) – ἡγούμενος

<sup>19</sup> Там же, 197–205.

нощню (ошибка, перемена смысла от нщць, ‘исправлена’ прибавлением кетерь  
 // нщць (свогъ) *М* (малоощь *С*; нъкын...нщць (свогъ) *Д*) – πτωχός  
 корабльничъ = *Д* // нав’кларъ *М* (старъвшнна корабльничомъ *С*) – ναύκληρος  
 потонхъ // нстопохъ *М* (нстопнхомъ сд *С*; нстоплениѣ пѣахъ *Д*) – ἐναυάγησα  
 въз’вад // прнзвавъ *М* (*С* и *Д* = *М*) – ἐκάλεσε  
 келара, сьзжнтелѣ // сьзгъ, порьчннка *М* (сьзгъ *С*; сьзжнтелъ, сьзгъ *Д*) – τὸν  
 βεστιάριον  
 повелъ келаревн //...келарю *М*; ...(сакеларъ *С*; ...сакеларію *Д*) – ἐπέτρεψε τῷ σακελλαρίῳ  
 нщцелюбывн = *Д* // нщцелювецъ *М*; (любовнштнн *С*) – φιλόπτωχος  
 въ рш’нщн // в’ кл’тн *М* (въ рнзънщн *С*; сьсѣдохранннщн *Д*) – ἐν τῷ  
 βεστιάριῳ  
 ч’тнын вчѣ // пр’ч’тнын в’ко *М* (чъстънън владъзко *С*, *Д*) – σεβάσμιε δέσποτα  
 зр’ше = *Д* // внд’ше *М* (*С* = *М*) – ἐθεώρει  
 зракъ = *Д*, но мн.ч. зраки // вьрзъ *М* (*С* = *М*, но мн.ч. вьрзъи) – μορφὰς  
 днв’нъ // *М* ч’д’нъ (чъдъна *С* и *Д*) – Θαυμαστόν  
 въ лож’нщъ // в’ кл’тъ *М* (*С* = *М* въ кьзкнн *Д*) – εἰς τὸ κουβούκλειον  
 дълготр’пъннѣмъ = *С* и *Д* // тер’п’ннѣмъ *М* – μακροθυμίας  
 състол’ннкъ // пер’вопр’стол’ннкоу *М* (патрнархъ *С*; *Д* = *М*) – πρόεδρον  
 волю // предлжженіѣ *М* (срьднѣ *С*; *Д* = *М*) – τὴν πρόθεσιν.

Видно, что часть лексических вариантов *Деч.* отражают предпочтение редакторов или копиистов лексике и оборотам, присущим переводу *Д* (см. так же и пример XII), т.е. что правка или правки текста могли быть выполнены в более позднем времени. В этом смысле *М* местами сохраняет первичные чтения, но имеются и случаи, в которых *М* следует за вторичными. Кроме общей с Макариевским списком восточноболгарской лексики, в *Деч.* читаются преславизмы, которых в *М* нет. В качестве примеров укажу на: пьштнн в значении ‘послати’, нмъ же (пннѣже *М*, *Д*, не кьлма лн *С* ἐλειδῆ); старъвшнна (ἡγούμενος, в остальных – нгъменъ), и т.д. Интересным примером является существительное лчненнѣ (не лчненнѣмъ – не притворством, οὐχὶ ἐπιδεικτικῶς, в *М* нет, перевод там иной). Оно отсутствует в словарях: Миклошича, в старославянском и в древнеболгарском<sup>20</sup>, но отмечено Срезневским<sup>21</sup> в древнеболгарском переводе 13 слов Григория Богослова. У Срезневского кроме того есть и глагол лчнтнса с примерами из древнеболгарских текстов – Константина Преславского (из Учительного евангелия и из перевода Афанасия Александрийского) и Климента Охридского, хотя последний пример вызывает сомнение<sup>22</sup>.

<sup>20</sup> M i k l o s i c h, F. Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum. Vindobonae, 1862–1865 (у Миклошича есть глагол лчнтнса соответствующий ὑλοκρίνεσθαι); Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков). М., 1994; Старобългарски речник. Т. 1. А–Н. С., 1999.

<sup>21</sup> С р е з н е в с к и й, И. И. Словарь древнерусского языка. Репринтное издание. Т. 2. Ч. 1. Л–О. М., 1989, с. 34.

<sup>22</sup> У Срезневского цитата из Поучения Климента Охридского читается: тнмъ сѣ лччаце на похвалениѣ трапезъ, а в издании сочинений Климента Охридского – тн болшаа лччаце на похвалениѣ трапезъ, что меняет смысл фразы. (См.: К л и м е н т О х р и д с к и. Събрани съчинения. Т. 1. Обработили Б. Ст. Ангелов, К. К. Куев, Хр. Кодов. С., 1970, с. 65). В результате в Словаре

Отмечу и характерную мену словообразования через префиксы и суффиксы при одинаковых корнях слов, например, *Деч.* вседръжецаго, *М* вседръжнтелла; *Деч.* нсквснтн *М* поквснтн; *Деч.* възваа *М* прнзва; *Деч.* възбоа се *М* збоаса; *Деч.* всемлтывнн *М* премлтывын; *Деч.* въздал'ках' (!) *М* ал'ках; *Деч.* дасте *М* подасте; *Деч.* въздедах' се *М* жадахъ (последние три примера – из евангельской цитаты). Довольно много изменений синтаксиса и морфологических форм. *Деч.*, как и *С*, сохраняет анафорическое местоимение и формы дуалиса.

В этом отношении показателен представляется мне и текст евангельской цитаты из Мат. 25:34–36, 40. Он сильно отличается от *С* и *Д*, это понятно, но весьма далек и от *М*.

*Деч.*: прндѣте блвнн ѿца моего н наслѣдѣте зготован'ное вамъ црѣтне ѿ сложенна мыра. въздал'ках' (!) во н дасте мн ѣстн. въздедах' се н напоите ме. въ волѣз'ны н прнѣтнсте. нагъ н ѿдѣсте ме. въ тѣм'ннцн н прндосте къ мнѣ. понеже бо сътворнсте едннмомъ ѿ снхъ братъ монхъ мнѣ шнхъ. мнѣ сътворнсте.

*М*: градѣте блгвенн ѿца моего. наслѣдѣте зготован'ное вамъ црѣтво ѿ сложенна мѣрс. ал'кахъ бѣ подасте мн ѣстн. жадахъ н напоите ма. страненъ н вѣведосте ма. нагъ н ѿдѣсте ма. въ тем'ннцы н прндосте ко мнѣ. понеже звъ сътворнсте едннмомъ снхъ братѣа моѣа меншаа мнѣ сотворнсте.

Итак, особенности *Деч.* и *М* подтверждают, что, несмотря на разницу в времени и месте происхождения обоих текстов, они восходят к несохранившемуся (или еще не найденному) протографу. Анализ сербского текста, представленного в *Деч.*, дает нам основание считать его редакцией второго древнеболгарского перевода. В этом отношении они дополняют друг друга и подтверждают выводы Минчевой.

Как я уже отметила, *Деч.* по-видимому подвергался редакции с учетом греческого текста.

Можно ли хотя бы приблизительно определить ее время и место? Некоторые инновации свидетельствуют о более поздней эпохе – вероятнее всего с XIII и до середины XIV в., когда появился Дечанский список. Место редакции – это конечно только гипотеза – скорее всего Сербия или община сербских монахов на Афоне. Основанием такой гипотезы служат некоторые особенности языка *Деч.*, например слова, встречающиеся в восточно-сербских диалектах. Самый яркий пример это съдѣща на концн клвпн (тоѿ σκαμνίου). Клвпа – редко встречающееся слово, характерное скорее всего для сербского книжника. С известной осторожностью укажу еще на: вьскраї (πλησίον блнзъ во всех остальных списках), въ рш'ннцн (*Греч.* ἐν τῷ βεστιαρίῳ; *М* въ клѣтн).

В заключении хочу подчеркнуть – хотя *Деч.* не является самостоятельным переводом, а редакцией второго древнеболгарского перевода, он свидетельствует об интересе к деяниям Григория Великого не только в Болгарии и в России, но и в Сербии. Несмотря на то, что все переводы Жития святого сохранились в славянской кириллической книжности в единичных списках,

---

слов Климента Охридского лнчатн отмечается только значением 'праздновать, ликовать'. (См.: Х р и с т о в а, И. Речник на словата на Климент Охридски. С., 1994, с. 137.)

они свидетельствуют о постоянном интересе к личности замечательного римского Первопрестолника в ареале Slavia Orthodoxa на протяжении всей средневековой эпохи.

Ниже привожу полностью текст Жития Григория Великого по *Деч.*, сохраняя максимальную близость к оригинальной орфографии и оригинальной пунктуации.

147об.: Мѣца мар'та въ ѿ днь дѣяннѣ стго вѣца нашего грнгорна папн рнмскаго.

Блженнын грнгорнѣ. бывъ збу прѣвопрѣстолныкъ рнмскнѣ цркѣ. прѣже даже не бы патрнархъ. чрнорнзць въ въ монастнрн стго апла андрѣѣ. нарнцаемын канвскаврн. вскраї стью мчнкс ѿва н пав'ла. бѣше же старѣшнна монастнра того. мты же его блженнаг снльннѣ. жнвѣаше тога блнзъ вратъ //148: стго апла пав'ла. въ мѣстѣ тоземъ льчьскы зовомѣ кельлановѣ. блженны же грнгорн вѣнега сѣше въ келнн своен н пнсаше. прнде же къ немз кетеръ ноцню мле се н глае. помлшн ме рабе ба вышнѣадо. іако корабльннкъ бѣхъ н потонзхъ н погзвыхъ тѣже нмѣннѣ н своѣ. ннцелювынн же іако по нстннѣ рабъ хъвъ. възваа келара своего н гла емз. брате ндн н дажъ емз. ѿ. златнць. братъ же сѣтворын іакоже повелѣ емз рабъ хъвъ грнгорнѣ н да ннцемз. ѿ. златнць. н втнде. пакы же по малѣ томже днын. прнде въторое тѣже. къ блженномз грнгорню глае. помлшн ме рабе ба вышнѣадо. іако много погзвы мало же мн даа.

Блженнын же пакын прнз'давъ слзжнтелѣа своего н гла емз ндн брате н дажъ емз дрзгю. ѿ. златнць. н сѣтворнн братъ такоже възъмъ же ннцїн. бї. златнка н втнде. пакы же по малѣ третнцєю томже днын прнде къ блженномз грнгорню глае. помлшн ме рабе ба вышнѣадо. дажъ мн нно блвннѣ іако много погзвыхъ. блженны же прнз'давъ келара своего третнцєю //148об.: н гла емз ндн брате н подажъ емз дрзгю. ѿ. златнць. гла емз ключаръ нмн мн вѣрз чтнын вче. іако не вста нн єдна златнца въ ршннцн. ѿвѣца же къ немз блженнын то не нмашн лн нного ннкаковаго же сьсда нлн рнзн да дасн емз. онъ же ѿвѣцавъ ре емз. нного сьсда чтнын вче не нмамъ. тьчню сребрньн блюдь нже псстнн гжа велнкаа по обычаю. сь сочнвомъ моченомъ. н гла емз рабъ бжн грнгорнѣ (!) ндн брате н дажъ емз н ть блюдь. братъ же сѣтворн іакоже повелѣ емз блженнын н да ннцемз. възъмъ же ннцїн златнцѣ н сребрннн блюдь н втнде.

Ієга же бы патрнархъ въ стѣн н бжннѣн цркѣвы велнцѣн стараго рнма. по обычаю патрнарш'скз. повелѣ келаревн своемз възватн на трапѣзъ свою. вї. мсжа хотецн сь ннмъ ѿвѣдоватн. келаръ же сѣворїн іакоже повелѣ патрнархъ. ієга же сѣдоше сь патрнархомъ на трапезѣ. н ѿбрѣтоше се. гї. чеднн. прнз'давъ же патрнархъ келара н гла емз. не повѣдахъ лн тн. вї. нмень прнз'ватн. //149: тѣ како чрѣсь мое воле. гї. прнз'вааь келаръ же слышавъ н прнстрашньн бывъ. ѿвѣцавъ ре къ немз нмн мн вѣрз чтнын вче. вї. сѣть. третнѣаго во на десете не вндѣше ннъ ннктоже. тьчню патрнархъ єдннѣ. ѿвѣдзющнмъ же нмъ. зрѣше патрнархъ третнѣаго на десете сѣдеца на концн клвпн. н се лнца его зракъ нз'мѣноваше се. ѿвога во емз іавлѣаше се сѣдь. ѿвога же юноша. ієга же вѣташе ѿ трапезн. ннын все ѿпсстн блженнын. а того

Третняго на десѣте являющаго се емс таако днв'но. н емь за рѣкс н въведе н въ лож'ницз свою, н гла' емс. закланнаю те великою сн[ло]ю вседрьжителя ба. повѣжь мн кто еси тын, н что је нме твоє. Он же рѣ емс, почто выпрашаешн нменн моего. а се је днв'нв. прнхощецин к тебѣ въ монастырь стго агла андрѣе. нарицаемн клнѣскав'рь. егдаже сѣше въ келнн своен н пнсаше. емсже дд. вѣ. златнцн н сребр'нын блудь. нже тн бѣаше псстна съ сочнвомь моченомь блжен'наг мты твога снл'вна. н да звѣсн іако ѿ того днѣ ѿ негоже мн // 149об.: да се съ дълготрѣп'внннемь н пространс'тво сѣца наре те бѣ бытн състол'никс стыне своеє цркве. за ню же свою крѣвь пролнл. н бытн тн намѣст'никс н прѣем'никс врѣхов'ника петра агла. прнноснмн прѣпростннемь сѣца, іакоже къжо трѣбоваше. рѣ же къ немс блжен'нын глнгорне (!) ѿкздз тын свѣсн іако тога наре гѣ бытн мнѣ патрнх'с. ѿн' же ѿвѣщавъ рѣ. нм же аггль гнъ вседрьжецаго азъ есмь. н сего рд' вѣмь. н тѣга бѣ посла ме к тебѣ нскснтн волю твою. аще члвколюбннемь творншн млостнню, нлн лнченннемь. блжен'нн же грнгорне слышавъ [съ ? не читается] въз'боа се. не звв бѣ вѣдѣль аггла іако члвкв бо смотрѣаше (!) него н глаше емс.

Рѣ же аггль къ блжен'нвмс. не бон се се бо посла бо ме гѣ да бѣ с тобою въ жнтн семь н кеже вѣщн хоцешн проснтн мною поснааешн къ гѣ блжен'нын же слышавъ се. паде на лнце своемь на зем'лн моле се гѣн глѣ аще маладго сего прѣбложенна дѣл'ма. н ннчтоже свца толнко множество щедротъ показа всематывнн гѣ іако аггла своє //150: [п]осла, бытн емс съ мною вынс. каковнє звв слави достонны сѣтъ прѣбывающен въ заповѣдехъ него. н творещен правѣс него. нельжн' бо је рѣкын' іако млт' похвалят' се на сдѣб. н млншен ннца въ заемь даєтє гѣн. самъ же аггльскы гѣ строен спсєннє члвч'скоє. рѣтъ свцнмь вѣдєсню него. прндѣте блвнн вца моего н наслѣдзнтє зготован'ноє вамь цртвнє ѿ сложенна мыра. въздал'кач' (!) бо н дасте мн іастн. възѣдач' се н напонсте ме. въ волѣз'ны н прнсѣтнстє нагѣ н ѡдѣстє ме. въ тѣм'ннцн н прндостє къ мнѣ. понєже бо сътворнстє єднномс ѿ снхъ братъ монхъ мн'шнхъ мнѣ сътворнстє. вздн же всѣмь намь чтвцнмь н послвшающнмь. слышатн блжен'нын съ глсѣ н вѣч'ныхъ блгъ іаже зготовад гѣ любещнмь него. все нн прнчєст'ннкы сътворнтн хѣ бѣ ншь прч'тыне своеє рд' мтрє. іако томс пѡбаєтє всаква слава чѣт' н поклананнє. съ вцємь н съ прєтымь блгымь н жнвотворещнмь дхомь ннн н прно н въ вѣкы вѣкомь амннь.

## THE VITA OF ST. GREGORY THE GREAT (BHG 721) IN THE SLAVIC CYRILLIC TRADITION

### (Summary)

The medieval Bulgarian translations of the Vita of St. Gregory the Great (*Dialogos*) known so far are the following: an Old Bulgarian translation, which reflects the activity of the Preslav literary school (it is preserved in the Codex Suprasliensis); another Old Bulgarian translation of the early 10th century, which appeared at the same time as the translation of the most popular work of Pope Gregory – his *Dialogues* (the so-called *Roman Paterikon*), preserved only in late Russian copies; and a third translation –

Middle Bulgarian – which accompanies the more recent translation of the Roman Paterikon from the 14th century.

A fourth version of the Vita, unknown so far, has been discovered in the Serbian manuscript No. 95 from the Dečani monastery. The codex can be dated to the second half of the 14th century and its orthography is Serbian. A comparison with the other translations shows that the Dečani text and the Russian copy of the Old Bulgarian translation derive from a protograph that has not been preserved. The second Old Bulgarian translation was probably corrected when it was compared with a Greek text at some time in the 13th or the first half of the 14th century in Serbia or by Serbian monks on Mount Athos. The result of this redaction has been preserved in only one copy – the one from Dečani.

*Klimentina Ivanova*  
*Cyrillo-Methodian Research Centre – BAS*